



III nivå 3

© grekiska / svenska  
■ Eleni Manou  
■ Meghan Judge  
■ Lindwive Matshikiza  
■



Asnebarnet

To YatiGaptitalgo

Översatt av: Eleni Manou (el), Helena Englund-Sarkees (sv)

Illustrerad av: Meghan Judge  
Skrivnen av: Lindwive Matshikiza

To YatiGaptitalgo / Asnebarnet

berattleser.se

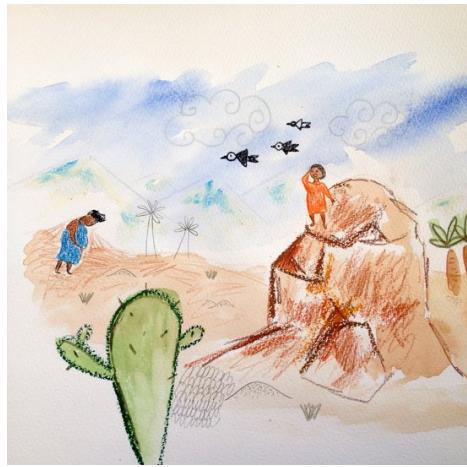
Sagor för barn på svenska



Denna saga kommer från African Storybook (afrikanstorybook.org) och vidarebefordras av Erkännande 4.0 Internasjonal lisens.

[https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed\(sv\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed(sv))

Denna saga kommer från African Storybook (afrikanstorybook.org) och vidarebefordras till sagor för barn på svenska (<https://berattleser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.



Ήταν ένα μικρό κορίτσι που είδε για πρώτη φορά το  
μυστηριώδες σχήμα σε απόσταση.

...

Det var en liten flicka som först såg den mystiska  
gestalten i fjärran.

När gestalten kom närmare såg hon att det var en  
höggrevid kvinnan.  
...  
Käglar to oxjura kivötav trö kovta, elge ötru itava jura  
tröjü éykooç yvälka.





Ντροπαλή αλλά γενναία, το μικρό κορίτσι κινήθηκε πιο κοντά στην γυναίκα. «Εμείς πρέπει να την κρατήσουμε μαζί μας» οι άνθρωποι του μικρού κοριτσιού αποφάσισαν. «Θα κρατήσουμε αυτήν και το παιδί της ασφαλή».

...

Blyg men modig gick den lilla flickan närmare kvinnan. "Vi måste låta henne stanna hos oss", bestämde den lilla flickans folk. "Vi kommer att skydda henne och hennes barn."



Το γαϊδαρόπαιδο και η μητέρα του έχουν μεγαλώσει μαζί και βρήκαν πολλούς τρόπους ζωής δίπλα δίπλα. Σιγά σιγά, όλοι γύρω τους, άλλες οικογένειες έχουν αρχίσει να εγκαθίστανται.

...

Åsnan och hans mamma har växt ihop och hittat många sätt att leva sida vid sida på. Sakta har andra familjer bosatt sig överallt runt omkring dem.

Barnet föddes inom kort. „Krystal Hamta filter! Vatten!  
Kerryyysstäl!“

...



„...  
Vlyo apvōtēpa īpfe to traq̄i. «Ztpplōk̄e!» «Φēpe  
koufēptēc!» «Nēpō!» «Ztpplōwōk̄k̄ezell!»

Och sedan kramade de varandra mycket hår.  
Försvunna barn. De stirrade på varandra en lång stund.  
Asna hittrade sin mamma, ensam och sörjande sitt

...

Kar Hettä aykāzicacav o ēvac tav džavov trou dūvavatā.  
Xahēvo tñc traq̄i. Kołtak̄av o ēvac tav džavov vira trou wpa.  
O lāq̄apog Bphke tñ hñtēpa tou, hñvax̄i kar vā qñvæt to





Αλλά όταν είδαν το μωρό, όλοι πήδησαν πίσω σοκαρισμένοι. «Ένας γάιδαρος!»

...

Men när de såg bebisen hoppade de tillbaka av chock. "En åsna?!"



Ο Γάιδαρος τελικά ήξερε τι να κάνει.

...

Åsna visste äntligen vad han skulle göra.

... hade molnen försuunit till sammans med hans van, den gamla mannen.  
 ... Yépo dvtpa.  
 ... ta quvvæfa élXav ezzafavortet hañi jie tov phlo tou, tov



Alla bärjade gräla. »Vi sa att vi skulle skydda mor och barn, och det är det vi kommer att göra», sa en del. »Men de kommer att förä med sig olyckan!» sa andra.

...

äljar.

Ojor åpxlöta va qiaqwoou. »Eltrahz ötrø ða kpatkouhæ tñv hñtæpa karo to traðu aooðaði, karo ðtrø ða kavouhæ« éltrav jreþikol. »Allað ða þac fëpou kakl þuXn!«





Και έτσι η γυναίκα βρέθηκε και πάλι μόνη της.  
Αναρωτήθηκε τι θα κάνει με αυτό το αδέξιο παιδί.  
Αναρωτήθηκε τι να κάνει με τον εαυτό της.

...

Och så blev kvinnan ensam igen. Hon undrade vad hon skulle göra med det här konstiga barnet. Hon undrade vad hon skulle göra med sig själv.



Ψηλά ανάμεσα στα σύννεφα αυτοί κοιμήθηκαν. Ο Γάιδαρος ονειρεύτηκε ότι η μητέρα του ήταν άρρωστη και τον καλούσε. Και όταν ξύπνησε...

...

Högt uppe bland molnen somnade de. Åsna drömde att hans mamma var sjuk och kallade på honom. Och när han vaknade...

Till slut var hon tvungen att acceptera att han var hennes barn och att hon var hans mor.

...

Αλλά τελικά επέτει να δεχτεί στον αυτόγειο πατέρα του.  
Και αυτήν ήταν η μητέρα του.



En morgon bad den gamla mannen Asna att bärta honom till toppen på ett berg.

...

Ενταφέψει στην κούφη των βουνών.  
Ενταφέψει στην κούφη των βουνών.





Λοιπόν, αν το παιδί της είχε μείνει μόνο τόσο μικρό, όλα ίσως θα γινόταν διαφορετικά. Άλλα το γαϊδαρόπαιδο μεγάλωνε και μεγάλωνε μέχρι που δεν μπορούσε πλέον να χωρέσει στην πλάτη της μητέρας του. Και όσο σκληρά και αν προσπάθησε, δεν μπορούσε να συμπεριφερθεί σαν άνθρωπος. Η μητέρα του συχνά ήταν κουρασμένη και απογοητευμένη. Μερικές φορές τον έβαζε να κάνει εργασία που ήταν για ζώα.

...

Om nu barnet hade fortsatt att vara lika litet hela tiden hade det kanske blivit annorlunda. Men åsnebarnet växte och växte tills han inte längre fick plats på sin mors rygg. Och hur mycket han än försökte kunde han inte bete sig som en mänsklig. Hans mamma var ofta trött och frustrerad. Ibland tvingade hon honom att göra arbete som var menat för djur.



Ο Γάιδαρος πήγε να μείνει με τον γέρο άντρα, ο οποίος τον δίδαξε πολλούς διαφορετικούς τρόπους να επιβιώσει. Ο Γάιδαρος άκουσε και έμαθε, και έτσι έκανε και ο γέρος άντρας. Βοήθησαν ο ένας τον άλλον, και γελούσαν μαζί.

...

Åsna stannade kvar med den gamle mannen, som lärde honom många olika sätt att överleva på. Åsna lyssnade och lärde sig saker och det gjorde även den gamle mannen. De hjälpte varandra och skrattade tillsammans.

Asna vakanade och uppstäckte att en underrig gammal man  
stirrade ner på honom. Han tittrade in i den gamla  
mannens ögon och började att känna en glimt av hopp.

...

O läroapagc gūvunoe va bperi eva trappadéveo yépo åvtpa  
koutadzovtac tppoc ta kätow oe autöv. Koltazzé otta hütora  
tou yépo åvtpa kao äpxroe va alovadavetac hütora ådzhfin  
eztrigac,



marken.

blev sā arg att han en dag sparkade ner sin mamma till  
kundie inte varar sā här och han kunde intevara sā där. Han  
inte görar det ena och han kunde inte görar det andra. Han  
Forvirring och iliska byggdes upp inuti Asna. Han kunde  
...

Klötonge ten huttépa tuo tuo éfaofo.  
va elviorrav ekelvo. Elyve tögo åuhwüeog tuo, huta jépa,  
ekelvo. Äev hittopouqe va elviorrav autö kao éev hittopouqe  
hittopouqe va kavzir autö kao éev hittopouqe va kavzir  
éuvxugan kao opýn uttipXe hësoa tuo fäloqapo. Äev





Ο Γάιδαρος ήταν γεμάτος ντροπή. Άρχισε να φεύγει όσο πιο μακριά και γρήγορα μπορούσε.

...

Åsna skämdes. Han började springa så långt bort så fort han kunde.



Από τη στιγμή που σταμάτησε να τρέχει, ήταν νύχτα, και ο Γάιδαρος χάθηκε. «Γκα-γκα;» ψιθύρισε στο σκοτάδι. «Γκα-γκα;» ο ήχος αντήχησε πάλι. Ήταν μόνος του. Στρέφοντας τον εαυτό του σε μια σφιχτή μπάλα, έπεσε σε ένα βαθύ και προβληματικό ύπνο.

...

När han till slut slutade springa, var det natt och Åsna var vilse. "Iiaa, iiaa?" viskade han ut i mörkret. "Iiaa, iiaa?" ekade det tillbaka. Han var ensam. Han rullade ihop sig till en boll och föll i en djup och orolig sömn.